

## LOS CUENTOS: FORMAS DE CONSTRUIR LA IDENTIDAD

Concha Moreno García

Universidad Antonio de Nebrija

### 1. Introducción

Este trabajo surgió como respuesta a la petición de la profesora Marta Sanz, quien pidió a sus alumnos de doctorado que reflexionaran y comentaran una actividad suya aparecida en Didactired

[http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/septiembre\\_02/04092002.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/septiembre_02/04092002.htm)

sobre el cuento de Quim Monzó “La bella durmiente”.

#### 1.1. Reflexión y comentario sobre la actividad de Didactired.

##### 1.1.1. Objetivo comunicativo y fomento de la creatividad.

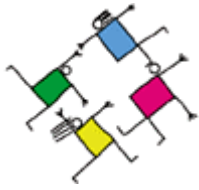
En esta actividad de la profesora Marta Sanz predomina la interacción oral, sea entre el alumnado entre sí, sea entre éste y el o la docente. Demostrará los conocimientos literarios previos, así como la habilidad lingüística necesaria para desarrollar el juego inspirado en el binomio fantástico de Gianni Rodari. No obstante, en la forma de abordar el trabajo la autora no presupone el conocimiento del cuento, lo cual demuestra que tiene en cuenta la heterogeneidad de la clase.

Sugerimos una variación a la consigna de contar el cuento tal y como lo conozcan los miembros del grupo: *¿Existe en tu lengua (cultura) algún cuento en el que aparezcan estos personajes: una princesa dormida y un príncipe que la salva?* Quizá de este modo quedara más de manifiesto la versión cultural del alumno o alumna en cuestión.

##### 1.1.2. La expresión escrita y la creatividad

No se descuida la expresión escrita en el segundo paso de la actividad y la forma de hacerlo favorece la reflexión sobre la lengua y de nuevo la interacción espontánea y creativa al dar respuesta a las preguntas planteadas por todo el grupo.

La versión libre del cuento vuelve a incidir en la misma destreza, activando también la creatividad. En la misma línea en *Avance básico* se sugiere algo parecido, pero a partir de *Cenicienta*.



### Ejemplo 1.

¿Recordáis los cuentos infantiles como *Caperucita roja*, *La Cenicienta*, *Hansel y Gretel*, etc.?

Primero, con ayuda de vuestro/a profesor/a, vais a contar uno en versión original. Segundo, vais a oír la adaptación que hicieron unos/as compañeros/as y, por último, vais a elaborar y presentar vuestra propia adaptación.

#### Para contar el cuento:

Introducir el cuento: *Érase una vez.../ Había una vez...*

Presentar el ambiente y describir las cosas y las personas: **imperfecto**

Presentar causas: **imperfecto**

Presentar causas que son acciones: **indefinido**

Contar hechos: **indefinido**

Contar hechos simultáneos: **imperfecto + indefinido**

Volver a hechos anteriores: **pluscuamperfecto**

Terminar el relato: **total que / al final + indefinido**

J Escucha la adaptación que hizo el grupo de Karin. Identifica el cuento original y toma nota de los cambios.

J Personajes del cuento	J Personajes adaptados
J Acción del cuento original	J Acción adaptada

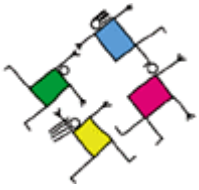
*Érase una vez una chica joven que vivía con su madre y dos hermanas en una casa grande. A las hermanas no les gustaba Cenicienta y siempre estaban riéndose de ella. Además, Cenicienta tenía que hacer todas las cosas aburridas que la madre les mandaba: limpiar los platos y limpiar el baño, etc.*

*Cada mes, su padre, que estaba trabajando en la UNESCO en África, mandaba dinero a las chicas, pero las hermanas cogían todo el dinero, por eso Cenicienta nunca tenía nada.*

*Un día las hermanas de Cenicienta estaban muy alegres cuando volvieron a casa después de la escuela. Un chico les había vendido dos entradas para el concierto de Ricky Martin del sábado próximo. “¿Por qué no me comprasteis una para mí también?” - preguntó Cenicienta -, pero las hermanas no escucharon, querían ir de compras en ese mismo momento. “Tenemos que estar guapas el sábado” - le dijeron.*

*Llegó el sábado y Cenicienta se quedó sola en casa, limpiando. De repente el timbre sonó. “¿Quién puede ser?” - pensó la chica y abrió la puerta. Allí estaba Ricky Martin. “¡Hola, mi coche se ha averiado y tengo que ir a un concierto ahora mismo, ¿puedes ayudarme?” . “Ja, ja, ja” - pensó Cenicienta. “Esta es mi oportunidad”. “No puedo ayudarte con el coche, pero si quieres, puedes llamar por teléfono”- dijo Cenicienta. Ricky quedó tan agradecido que le regaló una entrada. Estuvo en el mejor sitio y pudo ver que Ricky la miraba todo el tiempo. Después la invitó a cenar con él. Los dos se enamoraron y ... .*

J Por último, escribid vuestro cuento.



Hemos descubierto en Internet otras versiones que tienen mucho que ver con estas ideas. A continuación transcribimos una de ellas encontrada en la siguiente dirección:

[http://pacomova.eresmas.net/paginas/I/insomnio\\_de\\_la\\_bella\\_durmiente.htm](http://pacomova.eresmas.net/paginas/I/insomnio_de_la_bella_durmiente.htm)

## Ejemplo 2

### El insomnio de la bella durmiente

*La Bella Durmiente tenía insomnio.*

*¡Qué tragedia!*

*Tú recordarás el cuento de la Bella Durmiente: la maldición del hada mala y cómo la princesa se pincha el dedo con un huso de hilar y cae como muerta. Recordarás que interviene el hada buena y modifica el hechizo:*

*–La princesa no morirá. Dormirá por cien años y entonces vendrá un príncipe a despertarla.*

*También te acordarás que todo el palacio se duerme y crece un espeso bosque a su alrededor.*

*Todo había salido bien hasta ese momento. Dormían ya el rey y la reina, los perros y los canarios, las damas y los caballeros, los guardias y los lacayos. Dormían el fuego en la chimenea y el agua de la fuente, pero la protagonista del cuento, la mismísima Bella Durmiente, ¡tenía insomnio y no se podía dormir!*

*El hada madrina no sabía qué hacer. En todo aquel palacio dormido sólo velaba el aya anciana que había criado a la princesa y había venido a vigilar su sueño. ¡Pero no había tal sueño! La Bella Durmiente padecía insomnio.*

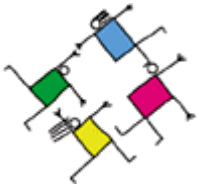
*El hada agitaba en vano su varita mágica: la princesa no se dormía. Se paseaba con el aya por los salones dormidos, pero no le llegaba el sueño.*

*–¡Esto no es posible! –se quejó la anciana, fatigada de caminar–. ¡La Bella Durmiente no puede pasar cien años despierta!*

*–¡Estaré hecha una ruina cuando aparezca el príncipe! –clamó la pobre princesa–. Hada madrina, ¡tienes que hacer algo!*

*El hada se quedó pensativa un momento. Luego exclamó:*

*–¡Ya sé! Pediré prestada la manzana de Blancanieves. La morderás y caerás como dormida. Contrataremos a los siete enanos: ellos te fabricarán un precioso ataúd de cristal para que te encuentre el príncipe.*



*–¡Nooo! –protestó la princesa–. ¡Yo no quiero al príncipe de Blancanieves, ella se pondría celosa! Yo quiero a mi propio príncipe. ¡Este es MI cuento! –sollozaba.*

*–Podríamos cambiarle el nombre... –meditó el hada–. Ponerle... "La Bella Insomne del Bosque"... Pero significaría mucho trabajo extra –recapacitó–. Habría que irse al siglo dieciocho y cambiar el texto original, contratar otras seis hadas madrinas, una bruja especial, ¡el sindicato de brujas protestaría por las horas extras! Y con la inflación –terminó diciendo el hada– el costo sería prohibitivo.*

*–¡Además –clamó la princesa– los niños me conocen como la Bella Durmiente y no es justo que me cambies el nombre! ¡Ay, madrina! ¿Qué voy a hacer durante cien años despierta y sola?*

*–Podrías escribir un libro de soledad... –sugirió el aya.*

*–¡Ya está escrito! –exclamó la pobre Bella Despierta, y se echó a llorar.*

*Los niños escucharon su llanto.*

*Los niños solos oyeron los sollozos de aquella pobre muchacha y decidieron ayudarla.*

*Vinieron de todas partes y le contaron cuentos para entretener su vigilia.*

*Cada niño y cada niña inventó un cuento sobre el insomnio de la Bella Durmiente. ¡Hay tanto que hacer en cien años!: cosas útiles y bellas, juegos y viajes, libros, fantasías y realidades.*

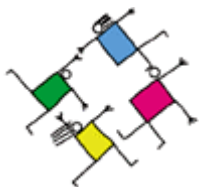
*La Bella Durmiente jugó con los niños y los cien años se le pasaron en un suspiro.*

*Cuando, al fin, llegó el príncipe, se sorprendió de encontrarla despierta y fresca como una niña. ¡Hasta el aya se había conservado fresca!*

*El palacio despertó, como en el cuento original, y las bodas del príncipe y la princesa se celebraron con gran pompa y alegría. Ninguno de los dormidos supo nunca del insomnio de la Bella Durmiente.*

*Pero tú sí sabes el secreto y, cuando quieras, puedes inventar un cuento para consolar a la Bella Durmiente cuando no pueda dormir.*

Rocío Sanz - Costa Rica



### **1.1.3. Destinatarios y ventajas de la actividad**

- Grupos de nivel medio-alto. Capacita a los alumnos y alumnas para trabajar con conceptos abstractos (humor, ironía, estereotipos culturales, etc.). Desarrolla la competencia gramatical gracias al binomio fantástico y sigue estimulando la creatividad.
- Una actividad de este tipo puede resultar chocante, por lo que debe justificarse su utilización demostrando cómo desarrolla la capacidad cognitiva de reflexión sobre la lengua, enseña a utilizar conceptos abstractos y ayuda a utilizar los conocimientos gramaticales ya estudiados, además de fomentar el buen humor en clase.

## **2. Otras propuestas para trabajar el mismo cuento**

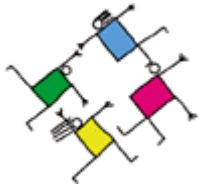
Como hemos dicho más arriba, estamos de acuerdo con la autora de la actividad en que sus objetivos y posibilidades son múltiples y en que propician el desarrollo de la creatividad, así como el acercamiento a conceptos culturales universales e idiosincrásicos.

Lo que destacaríamos como objetivo fundamental de un trabajo como éste es algo que también apunta Marta Sanz: vincular la lectura que se está haciendo con los conocimientos previos, adquiridos en lecturas anteriores, y que van tejiendo una red intertextual que forma lo que podríamos llamar la cultura lectora y dentro de ella, la literaria y fomenta una forma de lectura relacionadora, activadora.

### **2.1. La intertextualidad como objetivo.**

Dentro del intento de recuperación de la Literatura como instrumento para la enseñanza de ELE –sin olvidar el acercamiento puramente placentero–, nos parece que despertar en el alumnado la inquietud por esta búsqueda de lo que ya saben y hasta el momento no han sido capaces de conectar por medio de la red que mencionábamos antes, es un objetivo poco frecuente y, sin embargo, de posibilidades múltiples.

Quim Monzó se sirve de un cuento clásico, popularizado por el cine, que lo ha convertido en un elemento del imaginario colectivo occidental. Hacer que nuestros



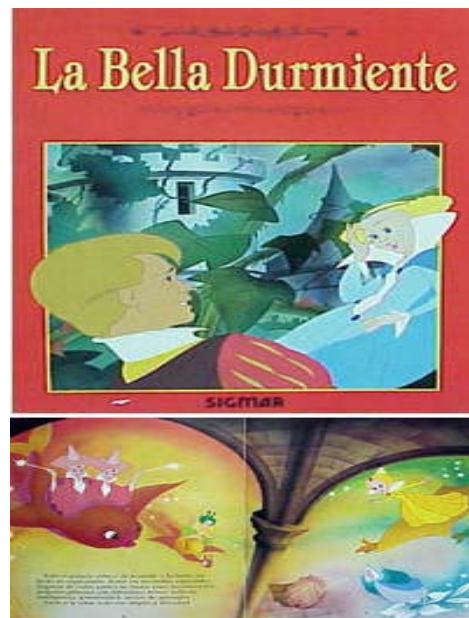
chicos y chicas se den cuenta de que no fue Walt Disney el creador de este personaje ya sería una tarea digna de mención. Pero yendo más allá, habría que descubrirles la versión original de los hermanos Grimm, oscura e inquietante, que fue ya suavizada por Charles Perrault para la sociedad francesa de 1697. Esto permitiría una serie de comparaciones, pero elijamos como ejemplo la iconografía de las épocas para hablar de las derivaciones sociales que sugieren en relación con el contexto. Pero eso lo veremos más adelante. Por tanto, el cuento, tal como lo conocemos en su versión más dulcificada por la gran pantalla, no nace así por obra y gracia de un o una guionista.

En cuanto a la intertextualidad en imágenes, podríamos recurrir a los llamados en otros tiempos “tebeos”, donde encontraremos el principio de la obsesión por corresponder al modelo físico de hermosa princesa, capaz de conquistar un apuesto príncipe –hecho que recogió el cine- que nos despierte del sueño de la pubertad y nos convierta en mujeres, como en su día interpretó Bruno Bettelheim (1991).

La reflexión sobre cómo imaginamos a la Bella hoy en día y cómo la vio la época de Perrault, sería también un tema de debate apasionante que demostraría que los conceptos sociales y culturales cambian, son históricos. Como lo son los deseos de las chicas por parecerse a modelos socialmente determinados.



*Contes de ma mère l'Oye, ou Histoires ou contes du temps passé avec des moralités, Barbin, 1697*



*La Bella Durmiente. Spanish Children's story Book*



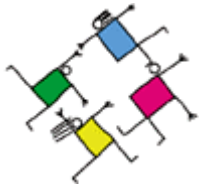


Imagen de Internet de la película de W.D.



Dibujo de Vicky Abro (Imagen de Internet)

### 2.1.1. Sugerencia para otra actividad.

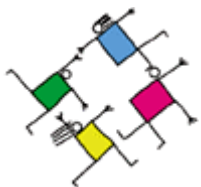
- Volver a ver la película y comentarla con un guión establecido:
    - ¿cómo son los personajes? ¿qué papeles se les asignan?
    - ¿se plantea una lucha entre el bien y el mal?
    - ¿quiénes encarnan esa lucha si es que se da?
    - ¿qué importancia tienen los personajes secundarios?
- etc.
- Leer el cuento de Perrault y compararlo con la película usando las mismas preguntas.
  - Establecer conclusiones.
  - Leer el cuento de Quim Monzó y analizar las relaciones que tiene con las versiones anteriores.

### 2.2. El contexto como objetivo.

En otro trabajo hemos desarrollado los distintos conceptos del contexto y sus implicaciones para la enseñanza. Remitiéndonos a nuestra definición del mismo, veremos que las posibilidades de trabajo crecen:

*Contexto es, en primer lugar, el conjunto de elementos extralingüísticos: situacionales, sociales, culturales, anímicos, y en segundo lugar, lingüísticos: los recursos para la expresión de la forma textual, en los que se inserta un determinado texto y de los cuales depende para adquirir su significado concreto y adecuado.*

En este momento podremos acudir, si no lo hemos hecho antes, a los elementos extralingüísticos suministrados por las imágenes que nos hablarán de cómo eran las sociedades en las que se gestaron el original y las distintas versiones. También al llamado “contexto temático”, que según Julia Caballero (1994), condiciona el tipo de texto.



Pero lo más interesante, todavía dentro del campo extralingüístico, será descubrir cómo se manifiestan las creencias de los autores sobre las mujeres, la pareja, la suerte, el destino, etc., a través de su forma de plasmarlo.

Acudamos a lo que Graciela Reyes (1998) llama “material macrosocial” *gobernado por las condiciones políticas, sociales y culturales de distribución de poder*. Aplicándolo a nuestro cuento en sus distintas versiones y partiendo simplemente del título, comprobaremos cómo espera la sociedad que sean las mujeres y los hombres y el tipo de relación que sería deseable que establezcan, por ejemplo. La forma en que queda plasmado por medio de palabras y estructuras nos lleva a los elementos lingüísticos, vehículo que confirmará las hipótesis desarrolladas en el campo anterior.

### **2.2.1. Sugerencia de actividad.**

- Leer el cuento de Quim Monzó.
- Señalar con qué palabras se describe a la muchacha durmiente: tipo de adjetivos, verbos de acción o estativos, etc.
- Poner en común lo que esas atribuciones evocan en quienes leen el cuento en relación con la imagen de la mujer y su papel social.
- Subrayar si hay otros elementos del contexto situacional que refuercen esas imágenes.
- Contrastar la extensión dedicada a su descripción con lo poco que actúa.
- Proceder de la misma manera con el príncipe.

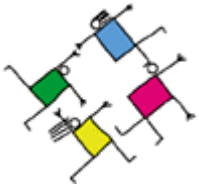
### **2.3. La macroestructura y la superestructura como objetivo.**

Si trabajamos con la primera, pediremos a nuestro grupo que, tras la lectura del cuento que nos ocupa, nos den la idea general y las intenciones del autor que se desprenden del mismo. Que señalen la adecuación entre esa idea y las intenciones y los recursos lingüísticos que se han usado para transmitirlos. Para sacarle el máximo partido a esta sugerencia podremos servirnos de la actividad propuesta previamente

En cuanto a la superestructura, pediremos el reconocimiento del tipo de texto y si, siendo como es un texto narrativo, se ajusta a la fórmula más clásica y conocida.

Para facilitar el trabajo, podríamos dar un cuadro como el siguiente





Tipo de texto	Recursos lingüísticos	Aspectos textuales
Narrativo	Tipos de verbos Conexiones temporales Adverbios de tiempo Juego con los tiempos del pasado	Estructura. Cronología Orden de la narración: planteamiento, nudo desenlace, etc.

#### 2.4. La formación del componente cultural como objetivo.

Dice Pasión Vega, cantante actual, en su canción “María se bebe las calles”:

*(...) y esperando el primer beso se hace vieja ante el espejo (...) y se le va la vida  
(...) Soñaba con ser la princesa de los cabellos de oro y los labios de fresa.*

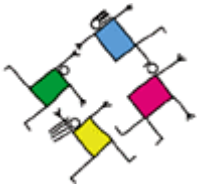
¿Qué nos evocan estos enunciados? ¿Podríamos explicar la evocación desde la intertextualidad que hace que unos textos remitan a otros? ¿O más bien reflejan unos modelos socioculturales interiorizados a fuerza de oírlos, de vivirlos? En nuestra opinión, ambas posibilidades no son incompatibles, sino complementarias.

Esos modelos asumidos a lo largo de generaciones llevan al dúo “Ella baila sola” a la parodia de su canción “Mujer florero”, que todos los que hemos sido educados “con cuentos” como diría Joan Manuel Serrat, disfrutamos por su ironía y por el uso de los tópicos para, a su manera, luchar contra ellos.

Volviendo a la Literatura, recordemos cómo la Celia de Elena Fortuny provoca las iras de sus educadoras porque no responde al modelo de niña modosa y pasiva preconizado en los cuentos y en las lecturas propias de su edad y su época, *La buena Juanita*, por ejemplo. Para apoyar estas ideas, traigamos a colación lo que dice Fernando Quesada Castro:

*La cultura se define por y se refiere a sistemas de símbolos que remiten a reglas y “programas”, (...) los cuales permiten a los hombres la elaboración de códigos de significados en los diversos momentos históricos, la posibilidad de actos de entendimiento aún en los desacuerdos, en torno a las formas de relaciones sociales, así como la construcción de imaginarios políticos dispares y alternativos en una misma tradición cultural. (2001:61)*

Añadiríamos que para la elaboración y transmisión de esos códigos, no podemos dejar fuera el papel de la Literatura y más concretamente el de los cuentos. Así parece apuntarlo Will Kymlicka, quien habla de cultura *societal*, que es



*(...) una cultura que proporciona a sus miembros unas formas de vida significativas a través de todo el abanico de actividades humanas, incluyendo la vida social, educativa, religiosa, recreativa, económica, abarcando las esferas pública y privada. (1996:112)*

Vemos, pues, que la elección de un cuento que remite a otros nos lleva a plantearnos la formación del componente cultural por medio de la tradición escrita y sancionada por el uso. Por otra parte conviene no perder de vista que los objetivos que señalamos no son compartimentos estancos, sino que están estrechamente relacionados. Más arriba hemos hablado de contexto y hemos mencionado las condiciones políticas, sociales y culturales que se agazapan tras las palabras del cuento. Ahora deberíamos hacer referencia al llamado por Graciela Reyes (*op. cit.*) “contexto psicológico”: conjunto de supuestos necesarios para la interpretación: creencias, opiniones, valores, etc. de una comunidad que dotan de recursos al lector para descodificar, en sentido amplio, un texto. Asimismo hay que tener en cuenta las creencias o supuestos que a título personal debe evocar el lector para desentrañar el sentido.

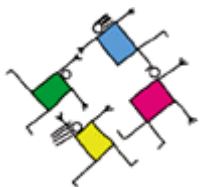
El paso siguiente sería descubrir con nuestra clase de qué facetas de esa interpretación social somos conscientes y cuáles comparte nuestro alumnado entre sí.

#### **2.4.1. Sugerencia de actividad.**

Para empezar, deberíamos conectar con la actividad en que los elementos lingüísticos dibujan un modelo de mujer y otro de hombre.

A continuación, buscaríamos

- ¿Qué elementos paisajísticos o ambientales forman parte de los cuentos infantiles tradicionales? ¿Cuáles aparecen en este cuento?
- ¿Cuáles son los personajes principales de los citados cuentos? ¿Cuáles son los comportamientos que se les asignan?
- ¿Qué similitudes y diferencias observamos?
- ¿Corresponde la protagonista femenina a “su papel”? Señálalo en el cuento.
- ¿Corresponde el protagonista masculino al modelo de príncipe azul reiterado en los cuentos tradicionales? ¿En qué se desvía?
- ¿Por qué siendo ella la protagonista, el cuento es narrado por “el chico”? ¿Tendría esto que ver con la necesidad masculina de contar sus aventuras?



- ¿Hay elementos de ironía o del absurdo? ¿Cuáles?
- ¿Se cuestionan estereotipos? ¿Cómo?

### 3. Reflexión final.

El grupo con el que hubiéramos trabajado de esta manera durante un largo periodo de tiempo, habría descubierto las relaciones existentes entre la tradición y la modernidad, entre géneros tan dispares como la literatura, el cine, la música, la iconografía...

Pero además, se percataría de cómo vamos convirtiéndonos en seres sociales y a través de qué medios. Si como se desprende de la lectura de Bruno Bettelheim, los cuentos afirman que se ha de pasar por un camino lleno de dificultades para conseguir la propia identidad y llegar a formar parte de la sociedad, será necesario hacer frente a dificultades y salir victorioso de todo ello. El caso de la muchacha que duerme parece contradecir esa teoría, pero deconstruyendo la lectura, se captará cómo se pretende formar el papel de las chicas que serán bien admitidas en la sociedad. Por último, nuestro grupo tendría que percibir el valor transgresor del final del cuento que introduce un elemento perturbador en la buena conciencia burguesa de quien lee los cuentos, lo cual es la osadía de Quim Monzó.

### Bibliografía citada.

- Bettelheim, B., 1991, *Psicoanálisis del cuento de hadas*, Ed. Grijalbo, Buenos Aires.
- Caballero Martín, M<sup>a</sup> J., 1994, *El español como L2: la comprensión de textos*. Universidad Antonio de Nebrija. Tesis doctoral.
- Kymlicka, W., 1996, *Ciudadanía multicultural*, Ediciones Paidós ibérica, Buenos Aires.
- Quesada Castro, F., 2001, "Política y cultura, ¿una relación agonística?" en *El espejo, el mosaico y el crisol*, Anthropos, Barcelona.
- Quim Monzó, 1994, "La bella durmiente", incluido en la colección *El porqué de las cosas*, Anagrama, Barcelona. págs. 115-116.
- Reyes, G., 1998, *Cómo escribir bien en español*, Arco Libros, Madrid.
- Rodari, G., 1973, *La gramática de la fantasía*, Ed. Avance, Barcelona.